

**JAKOPARTS**

**Bremsscheibe  
Einbauhinweis**

DE

EN

FR


**WICHTIG**

- vor Gebrauch sorgfältig lesen
- Aufbewahren für späteres Nachschlagen
- eine aktuelle Version des Bedien-/Einbauhinweises steht Ihnen auch in unserem Online-Katalog zur Verfügung: [herthundbuss.com/Online-Katalog](http://herthundbuss.com/Online-Katalog)



Technische Daten:


**Bremsscheibe**

1. Diese Empfehlung gilt in Verbindung mit den Vorschriften der Bremsen- und Fahrzeughersteller. Die Bremsscheibe ist ein Sicherheitsteil im gesamten Bremssystem.
2. Der achsweise Austausch muss vorgenommen werden, sobald eine Scheibe tiefe Riefen aufweist oder die Dicke das angegebene Verschleißmaß (Angabe auf der Scheibe: „Min. TH xx,x) erreicht hat.
3. Der Bremsscheibenaustausch ist gemäß nachstehender Anleitung vorzunehmen:

**Demontage**

1. Rad abmontieren
2. Den kompletten Bremssattel von seiner Halterung abschrauben, ohne die Bremsleitung abzunehmen und so fixieren, dass der Bremsschlauch nicht geknickt, gequetscht oder anderweitig beschädigt wird. Auf keinen Fall den Bremssattel am Bremsschlauch herunterhängen lassen!
3. a) Die Scheiben mit Innenauflage, die abgenutzte Scheibe ausbauen.  
b) Die Scheiben mit Außenauflage, die Radnabe und anschließend die abgenutzte Scheibe ausbauen.
4. Die für die Bremsscheibenmontage vorgesehene Radnabenfläche reinigen. Die Anlagefläche muss sauber, glatt, rost- und gratfrei sein. Der Planschlag der Radnabe ist mittels Messuhr im Bereich des äußeren Umfangs zu prüfen (Richtwert: < 0,030 mm). Die Messuhr ist hierbei mittels Halter an Achse oder Achsschenkel zu befestigen.

**Montage**

5. Die Bremsscheibe auf die Radnabe montieren.
6. Im Falle eines Ausbaues wie unter Punkt 3b): Scheibe auf Radnabe montieren, Schrauben über Kreuz mit vorgeschriebenem Drehmoment festziehen.
7. Der Planschlag der neuen Bremsscheibe ist wie unter Punkt 5. beschrieben zu prüfen. Richtwert: < 0,150 mm.

**Bemerkung:**

Nach erfolgter Montage ist die Scheibenkontrolle gem. Punkt 7. äußerst wichtig. Ein zu großer Planschlag der Scheibe drückt die Bremsbeläge und damit auch die Bremskolben zu weit zurück in den Bremssattel, was u.a. zu einer Verlängerung des Pedalweges führt.

8. Den Sattel an seine Halterung montieren.
9. Den Bremsschlauch auf Verdrehung und Beschädigung prüfen.
10. Das Rad montieren, indem über Kreuz mit vorgeschriebenem Anzugsmoment festgezogen wird.
11. Das Bremspedal wiederholt drücken, damit die Bremsbeläge wieder an die Bremsscheibe angelegt werden, und das Bremspedal wieder einen deutlich spürbaren „Druckpunkt“ hat.

DE

**Wichtig:**

1. Bremsscheiben sind immer paarweise auszutauschen, um ungleiche Bremswirkung an den Rädern einer Achse zu vermeiden.
2. Bei Austausch der Bremsscheibe empfiehlt sich gleichfalls ein Tausch der Bremsbeläge, da die auf dem Reibmaterial vorhandenen Rillen entsprechende Riefen auf der Oberfläche der neuen Scheiben verursachen, und sich stark erhitzte Abschnitte bilden, die zu einer Minderung der Bremsleistung führen.
3. Für einen einwandfreien Betrieb der neuen Bremsscheibe ist ein gutes Einfahren zweckmäßig, indem man scharfes Bremsen während der ersten 200-300km zu vermeiden versucht.
4. Die Bremsscheibendicke muss regelmäßig überprüft werden (z.B. bei jedem Bremsbelagwechsel).

**Einfahrempfehlung**

Um eine optimale Bremswirkung der neuen Bremsscheiben zu erreichen, ist es unbedingt notwendig, die Beschichtung auf den Reibflächen der Bremsscheiben zu entfernen. Dazu sollte das Fahrzeug während einer Probefahrt, vier- bis fünfmal, aus etwa 50 - 60 km/h, heruntergebremst werden. Bei der Einfahrprozedur kann es zu einer leichten Geräuschbildung kommen, die aber vollkommen unbedenklich ist. Zudem sind unbedingt die STVO und Verkehrsregeln zu beachten, um eine Gefährdung oder Behinderung anderer Verkehrsteilnehmer auszuschließen. Sofern möglich, sollte die Einfahrprozedur in einem nicht öffentlichen Bereich durchgeführt werden. Eine Reinigung der Bremsscheiben oder Abtragung der Beschichtung vor dem Einbau ist nicht notwendig!

 **IMPORTANT**

- Read carefully before use
- Keep for later reference
- The latest version of the Operating/  
Fitting instructions is also available  
in our online catalogue:  
[herthundbuss.com/online catalogue](http://herthundbuss.com/online_catalogue)



Technical data:



## Brake Disk

1. This recommendation is valid in connection with the regulations prescribed by the brake and vehicle manufacturers. The brake disc is a safety-related part of the overall brake system.
2. Axle-by-axle replacement must be carried out as soon as any one disc has deep score marks or the thickness has reached the given wear dimension (specified on the disc: „Min.TH xx.x“).
3. Brake discs must be replaced according to the following instructions:

### Removal

1. Remove the wheel
2. Remove the complete brake caliper from its mounting without taking the brake line off and fix it so, that the brake hose will not be kinked or squeezed or damaged any other way. Never let the caliper dangle on the brake hose!
3. a) Disc with inner contact, remove the worn disc.  
b) Discs with outer contact, remove the wheel hub and then the used disc.
4. Clean the wheel hub area for fitting the brake disc. The contact surface must be clean, smooth, free of rust and burr. The axial run-out of the wheel hub must be checked on the outer edge using a digital meter (reference value: < 0.030 mm). For this purpose, the digital meter must be attached to the axle or axle stub using a bracket.

### Fitting

5. Mount the brake disc to the wheel hub.
6. In the event of removal as described under 3b): Mount the disc on the wheel hub, tighten the screws crosswise using the prescribed torque.
7. Check the axial run-out of the new brake disc as described under 5. Reference value: < 0.150 mm.

### Comments:

After fitting, disc control as described under 7. is extremely important. Too much disc axial run-out presses the brake pads and thus the brake pistons too far back into the brake calipers, which leads to longer pedal travel among other things.

8. Fix the calipers to their mountings.
9. Check the brake hose for twisting and damage.
10. Fit the wheel by tightening it crosswise using the prescribed torque.
11. Press the brake pedal repeatedly so that the brake pads are connected to the brake disc again and the brake pedal has a clearly perceptible „pressure point“ again.

**Important:**

- EN
1. Brake discs must always be replaced in pairs to avoid an unequal braking effect on the wheels of one axle.
  2. When brake discs are replaced, it is also recommendable to replace brake pads since the grooves in the abrasive material will cause score marks on the new discs too, and form over-heated sections that lead to a reduction of braking performance.
  3. Good running-in is practical for perfect operation of the new brake disc, in that drivers try to avoid sharp braking during the first 200-300 km after replacement.
  4. Check the disc thickness regularly (e.g. every time the brake pads are replaced).

**Recommendation for running-in**

In order to ensure that new brake discs deliver optimum braking performance, it is absolutely vital to remove the coating on the discs' friction surfaces. To do so, the vehicle should be braked four to five times during a test drive, starting from around 50 – 60 km/h. Some slight noise may occur during the running-in process, although this is entirely harmless. What's more, the applicable road traffic regulations and highway code must be observed at all costs to prevent other road users from being endangered or obstructed. Wherever possible, the running-in procedure should be conducted away from public roads. It is not necessary to clean the brake discs or remove the coating before installation!

## IMPORTANT

- Lire attentivement avant utilisation
- Conserver pour consultation ultérieure
- Vous trouverez également une version actuelle des consignes d'utilisation / d'installation dans notre catalogue en ligne : [herthundbuss.com/catalogue en ligne](http://herthundbuss.com/catalogue en ligne)



Caractéristiques techniques :



## Disque de frein

1. Cette recommandation est valable en lien avec les directives du constructeur d'automobiles et de freins. Le disque de frein est un élément de sécurité de l'ensemble du système de freinage.
2. Le changement par essieu doit être entrepris dès lors qu'un disque présente des rayures profondes ou que son épaisseur a atteint le niveau d'usure indiqué (indication sur le disque : min. TH xx,x).
3. Le changement des disques de frein doit être réalisé conformément aux instructions ci-après.

### Démontage

1. Démonter la roue
2. Dévisser l'étrier de frein complet de son support, sans retirer la conduite de frein, et le fixer de sorte à ce que le flexible de frein ne soit pas plié, écrasé ou endommagé de toute autre façon. Ne jamais laisser pendre les étriers de freins au flexible de frein !
3. a) Pour les disques avec un appui interne, déposer le disque usé.  
b) Pour les disques avec un appui externe, déposer le moyeu de roue et ensuite le disque usé.
4. Nettoyer les plans du moyeu la roue prévus pour le montage du disque de frein. La surface de pose doit être propre, lisse, et dépourvue de rouille et de bavure. La planéité du moyeu doit être contrôlée grâce à un comparateur dans la partie extérieure de sa circonférence (valeur

indicative : < 0,030 mm). Le comparateur doit être défini grâce au support sur l'essieu ou la fusée d'essieux.

### Montage

5. Monter les disques de frein sur les moyeux de roue.
6. Si le démontage est réalisé comme décrit au point 3b) : monter les disques sur les moyeux, serrer les vis en croix avec le couple de serrage indiqué.
7. Contrôler la planéité des nouveaux disques de frein comme décrit au point 5. Valeur indicative : < 0,150 mm.

### Remarque :

- Une fois le montage réussi, le contrôle des disques conformément au point 7 est extrêmement important. Une planéité trop importante du disque presse les plaquettes de frein et donc également les piston trop loin dans les étriers, ce qui rallonge, entre autres, le trajet de la pédale.
8. Monter l'étrier sur son support.
  9. Contrôler l'absence de dommage et de torsion sur le flexible de frein.
  10. Monter la roue en serrant en croix avec le couple de serrage indiqué.
  11. Enfoncer la pédale de frein de façon répétée, afin que les plaquettes de frein soient à nouveau posées sur le disque de frein, et que la pédale de frein ait à nouveau un « centre de pression » nettement sensible.

**Important :**

- FR
1. Les disques de frein doivent toujours être changés par paire, pour éviter une puissance de freinage inégale sur les roues d'un même essieu.
  2. Lors du remplacement des disques de freins, il est recommandé de changer également les plaquettes de frein, car les rainures qui se trouvent sur les éléments de friction provoquent des rainures correspondantes sur la surface des nouveaux disques, et certaines parties chauffent très fort, ce qui diminue la puissance de freinage.
  3. Pour un fonctionnement irréprochable des nouveaux disques de frein, un bon rodage est indiqué, au cours duquel on essaie d'éviter les freinages violents au cours des premiers 200 à 300 km.
  4. L'épaisseur des disques de frein doit être contrôlée régulièrement (par ex., lors du changement des plaquettes de frein).

**Conseil de rodage**

Pour que les nouveaux disques de frein délivrent leur puissance de freinage optimale, il est impératif que les surfaces de friction des disques de frein perdent leur revêtement. Pour ce faire, réduire quatre à cinq fois la vitesse du véhicule à 50 – 60 km/h au cours d'un parcours d'essai. Cette procédure de rodage peut provoquer un faible bruit tout à fait inoffensif. De plus, il convient de respecter le STVO (code de la route allemand) et les règles de circulation afin de ne pas mettre en danger ou gêner les autres usagers de la route. Dans la mesure du possible, ne pas procéder à ce rodage sur la voie publique. Il n'est pas nécessaire de nettoyer les disques de frein ou de retirer le revêtement avant le montage !





**Herth+Buss Fahrzeugteile GmbH & Co. KG**  
Dieselstraße 2-4 | DE-63150 Heusenstamm

**Herth+Buss France SAS**  
ZA Portes du Vercors, 270 Rue Col de La Chau  
FR-26300 Châteauneuf-sur-Isère

**Herth+Buss Belgium Sprl**  
Rue de Fisine 9 | BE-5590 Achêne

**Herth+Buss UK Ltd.**  
Unit 1 Andyfreight Business Pk  
Folkes Road, Lye | GB-DY9 8RB Stourbridge